

LESSON NOTES

Upper Intermediate S4 #2 Sink Your Teeth into This Japanese Lesson!

CONTENTS

- 2 Kanji
- 2 Kana
- 4 Romanization
- 5 English
- 6 Vocabulary
- 7 Sample Sentences
- 8 Grammar

2

KANJI

1. 西村: ん、この肉、硬いなあ。また安い肉買ったんだろ！
2. 妻: あら、歯ごたえがあって、美味しいじゃない。
3. 西村: そうか？硬いだけで、味なんかしないよ！あ、ちょっとテレビつけるぞ。
4. (テレビをつける音)
5. アナウンサー: サッカーのイタリアリーグで活躍中だった大原選手が突然引退を発表しました。
記者会見の様をご覧ください。
6. 西村: あれ！大原引退？うそだろ？
つい半年前に、サッカーの本場イタリアで自分の力を試したいって、イタリアのチームに移籍したばかりじゃないか。
7. 妻: 行ってみたら、自分の実力じゃ、まったく歯が立たないってことがわかったんじゃないの？
8. 西村: そんな情けない理由でやめる気か？！男なら、歯を食いしばって、もっと努力してみろよ！
それに、なんだよ、この記者会見！歯切れが悪くて、何が理由なのかさっぱりわからないよ。
9. 妻: ほんとよね。彼らしくないわよね。
日本にいたときは、歯に衣着せぬ言い方で、他の選手のプレーを批判したり、監督にも文句を言っていたのにね。
10. 西村: ほんとだよ。どうしたんだよー。もっとがんばれよ。
こんな簡単にあきらめるなんて、、、歯がゆいよ。

KANA

CONT'D OVER

1. にしむら: ん、このにく、かたいなあ。またやすいにくかったんだろ！
2. つま: あら、はごたえがあって、おいしいじゃない。
3. にしむら: そうか？かたいだけで、あじなんかしないよ！あ、ちょっとテレビつけるぞ。
4. (テレビをつけるおと)
5. アナウンサー: サッカーのイタリアリーグでかつやくちゅうだったおおはらせんしゅがとつぜんいんたいをはっぴょうしました。
きしゃかいけんのもようをごらんください。
6. にしむら: あれ！おおはらいんたい？うそだろ？
ついはんとしまえに、サッカーのほんばイタリアでじぶんのちからをためしたいって、イタリアのチームにいせきしたばかりじゃないか。
7. つま: いってみたら、じぶんのじつりよくじゃ、まったくはがたたないってことがわかったんじゃないの？
8. にしむら: そんななさけないりゆうでやめるきか？！おとこなら、はをくいしばって、もっとどりよくしてみろよ！
それに、なんだよ、このきしゃかいけん！はぎれがわるくて、なにがりゆうなのかさっぱりわからないよ。
9. つま: ほんとよね。かれらしくないわよね。
にほんにいたときは、はにきぬきせぬいいかたで、ほかのせんしゅのプレーをひはんしたり、かんとくにももんくをいていたのにな。

CONT'D OVER

10. にしむら: ほんとはだよ。どうしたんだよー。もっとがんばれよ。
 こんなかんたんにあきらめるなんて、、、はがゆいよ。

ROMANIZATION

1. NISHIMURA: N, kono niku, katai nā. Mata yasui niku katta n daro!
2. TSUMA: Ara, ha gotae ga atte, oishii ja nai.
3. NISHIMURA: Sō ka? Katai dake de, aji nanka shinai yo! A, chotto terebi tsukeru zo.
4. (terebi o tsukeru oto)
5. ANAUNSĀ: Sakkā no Itaria rīgu de katsuyaku chū datta Ōhara-senshu ga totsuzen intai o happyō shimashita.
 Kishakaiken no moyō o go-ran kudasai.
6. NISHIMURA: Are! Ōhara intai? Uso daro?
 Tsui hantoshi mae ni, sakkā no honba Itaria de jibun no chikara o tameshitai tte, Itaria no chīmu ni iseki shita bakkari janai ka.
7. TSUMA: Itte mitara, jibun no jitsuryoku ja, mattaku ha ga tatanai tte koto ga wakatta n janai no?
8. NISHIMURA: Sonna nasakenai riyū de yameru ki ka?! Otoko nara, ha o kuishibatte, motto doryoku shite miro yo!
 Sore ni, nan da yo, kono kishakaiken! Ha gire ga warukute, nani ga riyū na no ka sappari wakaranai yo.
9. TSUMA: Honto yo ne. Kare rashikunai wa yo ne.
 Nihon ni ita toki wa, ha ni kinu kisenu iikata de, hoka no senshu no purē o hihan shitari, kantoku ni mo monku o itte ita noni ne.

CONT'D OVER

10. NISHIMURA: Honto da yo. Dō shita n da yō. Motto ganbare yo.
Konna kantan ni akirameru nante... ha gayui yo.

ENGLISH

1. NISHIMURA: Hm? This meat is tough. You went and bought cheap meat again, didn't you?!
2. WIFE: Oh, but surely it's tastier when you can really get your teeth into it?
3. NISHIMURA: You think? It's just tough with no flavor! Ah, I'm putting the TV on for a bit.
4. (Sound of TV being turned on)
5. ANNOUNCER: Soccer player Oohara, who had been playing in the Italian league, has announced his sudden retirement from the game.
For further details, please watch the following press conference.
6. NISHIMURA: What?! Oohara, retiring? No way!
Only six months ago he was saying he wanted to "test himself" in Italy, "the home of soccer," and he was literally just transferred to that Italian team!
7. WIFE: Surely when he got there and gave it a try he simply found that he just couldn't compete?
8. NISHIMURA: Would he really quit for such a pathetic reason?! If you're a man, then grit your teeth and try harder!
Besides, what is this press conference supposed to be? He's mumbling so much I have absolutely no idea what his reason for quitting is.

CONT'D OVER

9. WIFE: You're right. That's not like him.
When he was in Japan, he never used to mince his words when he criticized the other players, and even when he complained to the coach.
10. NISHIMURA: Seriously! What's the matter with him? Come on! Try harder!
Giving up this easily...it makes me irritated!

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
模様	もよう	moyō	scene, pattern
監督	かんとく	kantoku	manager, director, supervisor; supervision, control
情けない	なさけない	nasakenai	shameful, pathetic; i adjective
記者会見	きしゃかいけん	kisha kaiken	press conference
歯がゆい	はがゆい	ha gayui	get impatient
歯に衣着せぬ	はにきぬきせぬ	ha ni kinu kisenu	to speak frankly, to not mince matters
歯を食いしばる	はをくいしばる	ha o kuishibaru	grit one's teeth, bear up in tragedy
歯が立たない	はがたたない	ha ga tatanai	to be no match for, to have no chance against
歯ごたえ	はごたえ	hagotae	feel of food while being chewed
活躍する	かつやくする	katsuyaku suru	to be active, to perform greatly
移籍	いせき	iseki	transfer, changing household registry

引退	いんたい	intai	retire
つい	つい	tsui	just (now), unintentionally
批判	ひはん	hihan	criticism, judgement, comment

SAMPLE SENTENCES

<p>表彰式の模様をお伝えします。 <i>Hyōshōshiki no moyō o o-tsutae shimasu.</i></p> <p>I will describe the scenes at the award ceremony.</p>	<p>監督が判断を誤った。 <i>Kantoku ga handan o ayamatta.</i></p> <p>The coach made an error in judgement.</p>
<p>俺、テストで0点取っちゃたよ。情けない。 <i>Ore, tesuto de rei-ten tocchatta yo. Nasakenai.</i></p> <p>I got a zero on my test. How pathetic.</p>	<p>女優は記者会見でばかげた質問にうまく答えた。 <i>Joyū wa kishakaiken de bakageta shitsumon ni umaku kotaeta.</i></p> <p>The actress nimbly fielded silly questions at the press conference.</p>
<p>気が弱い彼を見ていると、歯がゆい。 <i>Ki ga yowai kare o mite iru to, ha gayui.</i></p> <p>He's so timid, I get impatient when I see him.</p>	<p>彼は、歯に衣着せぬ発言をすることで有名だ。 <i>Kare wa, ha ni kinu kisenu hatsugen o suru koto de yūmei da.</i></p> <p>He is famous for speaking frankly.</p>
<p>僕は、歯を食いしばって、つらい練習に耐えた。 <i>Boku wa, ha o kuishibatte, tsurai renshū ni taeta.</i></p> <p>I gritted my teeth and got through the tough practice session.</p>	<p>僕たちは、あの強いチームには歯が立たなかった。 <i>Boku-tachi wa, ano tsuyoi chīmu ni wa ha ga tatanakatta.</i></p> <p>We were no match for that great team at all.</p>
<p>このパスタは、歯ごたえがあって、おいしい。 <i>Kono pasuta wa, ha gotae ga atte, oishii.</i></p> <p>This pasta is cooked to al dente and it's delicious.</p>	<p>彼女は、オリンピックで活躍した。 <i>Kanojo wa Orinpikku de katsuyaku shita.</i></p> <p>She gave a great performance at the Olympics.</p>

彼は、別のチームへ移籍することにした。
Kare wa, betsu no chīmu e iseki suru koto ni shita.

He decided to transfer to another team.

彼女は、今年で歌手を引退します。
Kanojo wa, kotoshi de kashu o intai shimasu.

She will retire from her career as a singer at the end of this year.

私は、つい昨日、日本に来たばかりです。
Watashi wa, tsui kinō, Nihon ni kita bakari desu.

I just came to Japan yesterday.

GRAMMAR

The Focus of This Lesson Is Expressions Using the Word ha (歯), Meaning "Tooth."

まったく歯が立たないってことがわかったんじゃないの？

"Surely he found that he just couldn't compete?"

In this lesson, we'll look at some set expressions that use the word 歯.

Ha ga tatanai (歯が立たない)

Ha ga tatanai (歯が立たない) literally means that something is too hard to bite or chew, but we usually use it as an idiom meaning "unable to compete with [something]." We often use this expression to describe a situation where you can't understand something or can't compete against someone because you don't have enough skill or ability.

Examples from This Dialogue

1. まったく歯が立たないってことがわかったんじゃないの？
まったくはがたたないってことがわかったんじゃないの？
"Surely he found that he just couldn't compete?"

Sample Sentences

1. この問題は難しくて、私はまったく歯が立たなかった。
このもんだいはむずかしくて、わたしはまったくはがたたなかった。
"This problem was so difficult I just wasn't up to solving it."

2. 去年の優勝チームが相手だから、僕たちじゃ、歯が立たないだろう。
きょねんのゆうしょうチームがあいてだから、ぼくたちじゃ、はがたたないだろう。
"Our opponents are last year's champions, so I don't think we're any match for them."

Ha gotae (歯ごたえ)

Ha gotae (歯ごたえ) is a phrase that means "the feel of food while being chewed." When some food is pleasantly chewy or textured and you like it, you can say *ha gotae ga ii* or *ha gotae ga aru*. On the other hand, if food is too soft or has no texture, you can say *ha gotae ga nai*.

Examples from This Dialogue

1. 歯ごたえがあって、美味しいじゃない。
はごたえがあって、おいしいじゃない。
"Surely it's tastier when you can really get your teeth into it?"

Sample Sentences

1. あごの発達のためには、歯ごたえのある食べ物を食べた方がいい。
あごのはったつのためには、はごたえのあるたべものをたべたほうがいい。
"For the development of the jaw, it's better to eat chewy foods."
2. 歯ごたえのないパスタはまずい。
はごたえのないぱすたはまずい。
"Limp pasta (pasta with no chewiness) isn't very nice to eat."

Ha o kuishibaru (歯を食いしばる)

Ha o kuishibaru (歯を食いしばる) is a phrase that means "grit one's teeth" in a painful or tough situation. It is said that this meaning comes from the fact that in the past people got through operations without anesthesia just by gritting their teeth.

Examples from This Dialogue

1. 男なら、歯を食いしばって、もっと努力してみろよ！
おとこなら、はをくいしばって、もっとどりよくしてみろよ！
"If you're a man, then grit your teeth and try harder!"

Sample Sentences

1. 僕は、歯を食いしばって、涙をこらえた。
ぼくは、はをくいしばって、なみだをこらえた。
"I gritted my teeth and held back my tears."
2. 僕は、厳しい練習にも歯を食いしばって耐えた。
ぼくは、きびしいれんしゅうにもはをくいしばってたえた。
"I gritted my teeth and endured the relentless training."

Ha gire ga warui (歯切れが悪い)

Ha gire ga warui (歯切れが悪い) is a phrase that means "to mumble" or "to slur one's words." The opposite expression is *ha gire ga ii*, meaning "clear-cut" or "well enunciated."

Examples from This Dialogue

1. 歯切れが悪くて、何が理由なのかさっぱりわからないよ。
はぎれがわるくて、なにがりゆうなのかさっぱりわからないよ。
"He's mumbling so much I have absolutely no idea of what his reason [for quitting] is."

Sample Sentences

1. 彼は、言い訳をするときは、いつも歯切れが悪い。
かれは、いいわけをするときは、いつもはぎれがわるい。
"He always mumbles whenever he makes excuses."
2. 彼女の返事は、歯切れが悪かった。
かのじょのへんじは、はぎれがわるかった。
"She mumbled her reply."

Ha ni kinu kisenu

(歯に衣着せぬ)

Ha ni kinu kisenu (歯に衣着せぬ) is a phrase that means "to speak frankly" without caring about how people think or feel about what you say. *Kinu* (衣) means "clothing" and *kisenu* (着せぬ) is the same as *kisenai*, which means "not letting something wear something." So it literally means "not letting teeth wear any clothing." It is often followed by *ii-kata* or *hanashi-kata*, meaning "the way of speaking."

Examples from This Dialogue

1. 歯に衣着せぬ言い方で、他の選手のプレーを批判したり、監督にも文句を言っ
てたのにね
はにきぬきせぬいいかたで、ほかのせんしゅのプレーをひはんしたり、かんと
くにももんくをいってたのにね。
"He never used to mince his words when he criticized the other players, even
when he complained to the coach."

Sample Sentences

1. 彼は、歯に衣着せぬ話し方で有名だ。
かれは、はにきぬきせぬはなしかたでゆうめいだ。
"He's famous for speaking his mind."
2. 父は、歯に衣着せぬ言い方をするので、よく人とけんかになる。
ちちは、はにきぬきせぬいいかたをするので、よくひととけんかになる。
"My father never minces his words, so he often gets into arguments."

Ha gayui (歯がゆい)

Ha gayui (歯がゆい) is a phrase that means "to get impatient" or "to be bothered/
annoyed" because things are not going as you expected. *Gayui* is from *kayui*, which
means "itchy," with its first letter changed for ease of pronunciation.

Examples from This Dialogue

1. こんな簡単にあきらめるなんて、、、歯がゆいよ。
こんなかんたんにあきらめるなんて、、、はがゆいよ。
"Giving up this easily...it really bothers me."

Sample Sentences

1. 僕は、彼のために何もしてあげられないことが歯がゆい。。
ぼくは、かれのためになにもしてあげられないことがはがゆい。
"It really bothers me that I can't do anything for him."
2. 私は、英語力が足りなくて、言いたいことが言えず、歯がゆい。
わたしは、えいごりよくがたりなくて、いいたいことがいえず、はがゆい。
"I get impatient because my English isn't good enough for me to say what I want to."